

December 19 / January 1: Sunday of the Holy Fathers
29th Sunday after Pentecost; Tone 4

On the Beatitudes, Tone 4

10. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

9. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

БѢЖЕННА, ГЛАСЪ ДЪ:

10. ДРЕВОМЪ АДАМЪ РАДЪ БЫСТЬ
НЪЗСЕЛЕНЪ: ДРЕВОМЪ ЖЕ КРЕСТНЫМЪ
РАЗБОЙНИКЪ ВЪ РАЙ ВСЕЛЕНЪ. ОВЪ
ОУБЪ ВКЪШЪ, ЗАПОВѢДЬ ѿВѢРЖЕ
СОТВОРШАГЪ: ОВЪ ЖЕ СРАСПИНАЕМЪ,
БѢА НЪПОВѢДА ТАЛЦАГОСА, ПОМАННЪ
МА, ВОПІА, ВО ЦРѢТВІИ ТВОЕМЪ.

9. ВОЗНЕСЕНЪ НА КРѢТЪ, СМЕРТНЮЮ
РАЗРУШЕНЪ СМЪДЪ, НЪ ЗАГЛАДЕНЪ
ІАКЪ БѢА СЪЖЕ НА НЫ РЪКОПИСАНІЕ
ГАН, РАЗБОЙНИЧЕ ПОКАНІЕ НЪ НАМЪ
ПОДАЖДЪ СДАНЕ ЧЛВѢКОЛЮБЧЕ, ВЪЕРЮЮ
СЛЪЖАЦЫМЪ, ХРѢТѢ БѢЖЕ НАШЪ, НЪ
ВОПІЮЦЫМЪ ТН: ПОМАННЪ НЪ НАСЪ ВО
ЦРѢТВІИ ТВОЕМЪ.

8. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

7. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

6. For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been re-fashioned and whereby we also are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

8. РѸкопнѣніе наше на крѣтѣ
копїемъ раздралъ єси, и вѣннѣса
въ мѣртвыхъ, тамошнаго
мѹчнїтеля связалъ єси, и збавнвыи
всѣхъ ѿ оузъ ѿдовыхъ воскресїемъ
твоимъ, и мже просвѣтїхомъ
члѣвѣколюбче гдїи, и копїемъ тї:
помяни и насъ во црѣтвїи твоимъ.

7. Распнїица и воскресїи ѿакѡ
сїленъ и зъ гроба трїдневенъ, и
первозданнаго адамъ воскреснвыи
єдине безмѣртне: и мене на
покланїе ѡбратїтїса гдїи, сподобн
ѿ всегѡ сѣрдца моегѡ, и тѣплою
вѣрою прїенѡ зываѣти тї: помяни
ма спсе во црѣтвїи твоимъ.

6. Насъ ради иже безстрастенъ
страстнвыи бысть человекъ, и волею
на крѣтѣ пригвождѣнъ, насъ
совоскрѣн, тѣмже и славною со
крѣтомъ стрѣтъ и воскресїе, и мже
возсоздахомъ, и мже и спсѣемъ,
зывающе: помяни и насъ во
црѣтвїи твоимъ.

5. O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and wast seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy kingdom!

4. Faithfully preserving the glory of the image and likeness of God, with the fire of the Spirit the children, as champions, extinguished the fire of the golden image, chanting: We know but one Lord!

3. The captive children, clothed with the wisdom and power of the Spirit, put to shame the wise men of Babylon and boldly cried out: None is holy save Thee, O Lord Who lovest mankind!

2. The law doth rejoice and joineth chorus with the children and the prophets and doth exult today before the divine advent of the Lord. And Abraham doth rejoice, for from his seed hath the incarnate Lord appeared.

5. Воскрѣшаго и́зъ мѣртвыхъ, и́
лѣдовѣ державѣ плѣнѣншаго, и́
вѣдѣнма жена́ми мѣрроно́сцами,
ра́дѣи́тели, глаго́лющаго, вѣрнѣи
о́умо́лимъ, ѿ нестѣнѣи́а и́збѣвѣти
дѣшы на́ша, зовѣще всегда
разбѣйника бл҃гоу́многѡ гла́сомъ
къ немѣ: помани́ и́ насъ во цр҃квѣи
твоѣмъ.

4. Ю́же по ѡбразѣ сла́вѣ, и́ по
подѣбѣю бж҃ію вѣрнѡ соблюда́юще,
златѣгѡ ѡбразѡ пла́мень ѡгнѣмъ
дх҃овнымъ страдалѣчески о́гасѣша
ѡтроцы, поюще: ѣди́наго гд҃а
зна́емъ.

3. Мудроу́тїю ѡбложѣни и́ дх҃а
си́лою ѡтроцы, мудрецы́
вѣвѣлѡнскѣи́а плѣнѣнѣи́а посрамѣша, и́
дѣрзостнѣ взыва́ху: не́сть ст҃ъ
рѣзвѣ тебѣ, гд҃и, чл҃вѣколю́бче.

2. Ра́дѣется и́ еликовѣстѣетъ съ
дѣтѣмѣи́ и́ прр҃оки́и законъ, и́
предн҃грѣетъ гд҃ню бж҃ѣстѣенномѣ
прш҃ѣстѣію днѣсь, и́ авра́амъ
ра́дѣется, ꙗ́кѡ ѿ стѣмене ѣгѡ вѣдѣ
гд҃а вопло́аема.

1. A conception without pain,
an acceptance of thy birthgiving
hath transpired in manner be-
yond recounting, O Theotokos,
for the Word of God, Who is God
and was proclaimed by the
prophets, hath shown Himself to
be a mystery beyond nature.

Resurrectional troparion, Tone 4

Having learned the joyful pro-
clamation of the Resurrection from
the angel, / and having cast off
the ancestral condemnation, / the
women disciples of the Lord /
spake to the apostles exultantly: /
Death is despoiled / and Christ
God is risen, // granting to the
world great mercy.

Troparion, Tone 2

Great are the achievements of
faith! / In the fountain of flame, as
in refreshing water, / the Three
Holy Children rejoiced. / And the
prophet Daniel proved a shep-
herd of lions as of sheep. // By
their prayers, O Christ God, save
our souls.

1. Зача́тіє безъ стра́сти, пріа́тіє
па́че сло́ва про́иде, рѣ́чтвѣ твоегѡ
бѣ́е: прѣ́рокн бо проповѣ́данное па́че
ѣ́стество тѣ́нство, на́мз іавѣ́са
сло́во бѣ́іе, съи́й бѣ́з.

Тропа́рь вои́рѣнз, гла́сз ѿ:
Свѣ́тлѡю вои́рѣніѡ проповѣ́дь /
ѡ ѡ́ггла о́увѣ́дѣвшѡ гѣ́ни о́у́чицы, /
и́ прѡ́дѣ́нее ѡ́сѡ́удѣ́ніе ѡ́вергшѡ, /
ѡ́плѡмз хвѡ́щащѡ глаго́лахѡ: /
и́спровѣ́ржещѡ смѣ́рть, / вои́рѣ
хрѣ́тѡсз бѣ́з, // да́рѡи́ мѣ́рови ве́лію
мѡ́лтѣ.

Тропа́рь ѡ́тцѣ́вз, гла́сз ѿ:
Ве́ліѡ вѣ́ры и́справлѣ́ніѡ, / во
и́стѡ́чицѣ́ пла́мене, іѡ́кѡ на
водѣ́ о́упоко́е́ніѡ, / стѣ́н трѣ́е
ѡ́троцы ра́довахѡщѡ: / и́ прѣ́рокз
дані́илз лѡ́вѡмз па́стырь, іѡ́кѡ
ѡ́вца́мз, іавлѡ́шещѡ. // тѣ́хз
моли́твами, хрѣ́тѣ бѣ́же, спѡ́и
дѡ́шы на́шѡ.

Kontakion, Tone 1

Rejoice, O Bethlehem! / Ephra-
tha, make ready! / for behold, the
Ewe hasteneth to give birth unto
the Great Shepherd / Whom she
carrieth in her womb. / And see-
ing Him, the God-bearing Fathers
rejoice, // and with the shepherds
praise the Virgin who giveth
milk.

Prokimenon, Tone 4

Blessed art Thou, O Lord, the
God of our fathers, and praised
and glorified is Thy name unto
the ages.

Stichos: For righteous art Thou
in all which Thou hast done for
us.

Hebrews §328 (11:9-10,17-23,32-40)

Alleluia, Tone 4

O God, with our ears have we
heard, for our fathers have told
us.

Stichos: Thou hast saved us
from them that afflict us, and
them that hate us hast Thou put
to shame.

Matthew §1 (1:1-25)

Κοντάκιζ, γλῶσζ ᾶ.

Βεσελήσα, βηθλεέμε, / ἐνφράδο
γοτόβησα: / εἰ βο ἄγνιца πάστυρα
βελήκαγο βο οὔτροβѣ νοεάσιν, / ἔζε
ροδίτηι πψήτσα. / ἐγόζε зράσιν
εἴονόσιν ὄтцѣ βεσελάτσα, // εζ
πάστυρμη ποόυσε δѣυ δοάψδю.

Προκίμενζ, πѣснь ὄтцѣвζ, γλῶσζ ᾶ:

βλ̄гословѣнζ εἰ̄н γ̄н̄ в̄же ὄтѣцζ
на̄сн̄хζ, ἡ̄ х̄ва̄лно ἡ̄ про̄сла̄влено
ἡ̄ма̄ тво̄е̄ во̄ вѣ̄ки.

Стіχζ: Ἰ̄κω̄ пр̄в̄нζ εἰ̄н ὦ̄ в̄сѣ̄хζ,
ἰ̄а̄же̄ сот̄вор̄на̄ζ εἰ̄н̄ на̄мζ.

Евр., 328 зач., XI,9-10,17-23,32-40.

Ἄλληλῦια, γλῶσζ ᾶ:

β̄же, οὔσ̄н̄ма̄ на̄сн̄ма̄
οὔс̄л̄б̄ша̄х̄омζ, ἡ̄ ὄтцѣ̄ на̄сн̄
во̄звѣ̄ст̄н̄ша̄ на̄мζ.

Стіχζ: Спа̄с̄ла̄ζ εἰ̄н̄ на̄сζ ὦ̄
ст̄д̄жа̄ю̄щн̄хζ на̄мζ ἡ̄ нена̄в̄ӣда̄щн̄хζ
на̄сζ πο̄ра̄м̄на̄ζ εἰ̄н̄.

Мф., 1 зач., I, 1-25.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прича́стенъ:

Хвалите́ гдѣ съ нѣсъ, хвалите́ є̀го
въ вѣшнихъ.

Радуйте́ся праведни ѡ гдѣ,
правымъ подобаетъ похвала.
Ѳллуѳіа, Ѳллуѳіа, Ѳллуѳіа.